

CI ENCOUMENCE LI MIRACLES QUE NOSTRE DAME FIST DOU SOUCRETAINE ET D'UNE DAME

Ce soit en la beneoite heure
Que Beneoiz, qui Dieu aheure,
Me fait faire beneoite oeuvre !
4 Por Beneoit .I. pou m'oeuvre :
Benoiz soit qui escouterà
Ce que por Beneoit fera
Rutebuez, que Dieuz beneïsse !
8 Diex doint que s'uevre espeneïsse
En teil maniere que il face
Choze dont il ait grei et grace¹ !
Cil qui bien fait bien doit avoir,
12 Et cil qui n'a sens ne savoir
Par quoi il puisse bien ouvrir,
Si ne doit mie recovreir
A avoir gairison ne rente.
16 Hon dit : « De teil marchié, teil vente². » f. 66 r^o 1
Ciz siecles n'est mais que marchiez.
Et vos qui au marchié marchiez,
S'au marchié estes mescheant,
20 Vos n'estes pas bon marchent.
Li marcheanz, la marcheande
Qui sagement ne marcheande
Pert ses pas et quanqu'ele marche³.
24 Puis que nos sons en bone marche,
Pensons de si marcheandeir
C'om ne nos puisse demandeir
Nule riens au jor dou Juïse,
28 Quant Diex panra de toz justise
Qui auront ensi bargigné
Qu'au marchié seront engigné.
Or gardeiz que ne vos engigne
32 Li Maufeiz, qu'adés vos bargigne.
N'aiez envie seur nule ame :

¹ Les v. 8-10 entretiennent l'ambiguïté entre les œuvres de salut et celles qui sont le résultat du travail – s'agissant de Rutebeuf, du travail poétique. C'est des secondes et de leur récompense matérielle qu'il s'agit ensuite dans les v. 11-16, des premières et de leur récompense spirituelle dans les v. 17-30, dont on trouve l'écho dans les v. 127-134 de la *Complainte d'Outremer*.

² Morawski 160.

³ Cf. *Charlot le Juif qui chia dans la peau du lièvre* 99-102.

C'est la choze qui destruit l'arme.
 Envie semble herison :
 36 De toutes pars sunt li poinson.
 [Envie point de toutes pars,
 Pis vaut que guivre ne liepars.]
 Li cors ou Envie s'embat
 40 Ne se solace ne esbat.
 Toz jors est ces viaires pales,
 Toz jors sunt ces paroles males.
 Lors rit il quant ces voisins pleure,
 44 Et lors li recort li duelz seure
 Quant ces voisins a bien asseiz.
 De mesdire n'iert ja lasseiz.
 Or poeiz vos savoir la vie
 48 Que cil mainne qui a envie.
 Envie fait homes tueur
 Et si fait bones remueur ;
 Envie fait rooignier terre⁴,
 52 Envie met el siecle guerre,
 Envie fait mari et fame *f. 66 r^o 2*
 Haïr, Envie destruit arme,
 Envie met haïne en freres,
 56 Envie fait haïr les meires,
 Envie destruit Gentillesce,
 Envie grieve, Envie blesce,
 Envie confont Charitei
 60 Et si destruit Humilitei.
 Ne sai que plus briement vos die :
 Tui li mal viennent par Envie⁵.
 Et por l'envie dou Mauffei,
 64 Dont mainte gent sunt eschaufei,
 Vos wel raconteir de .II. gent
 Dont li miracles est moult granz.
 Granment n'a mie que la fame
 68 A un chevalier, gentiz dame,
 Estoit en cest país en vie.
 Sens orguel iere et sanz envie,
 Simple, cortoise, preux et sage ;
 72 N'estoit ireuze ne sauvage,
 Mais sa bonteiz, sa loiauteiz
 Passoit cortoise et biautei.

⁴ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)*, n. 13.

⁵ Les v. 39-62 sont les mêmes que les v. 335-358 de la *Voie d'Humilité (Paradis)*. On note que dans ce poème, le passage est omis par C. Il pourrait donc avoir été interpolé.

Dieu amoit et sa douce meire.
 76 N'estoit pas au[s] povres ameire
 Ne marastre au[s] desconceillez ;
 N'estoit pas ces huis verruillés
 Le soir quant hon doit habergier
 80 La povre gent : nes .I. bergier
 Faisoit ele si tres biau lit
 C'uns rois i geüst a delit.
 Plus avoit en li charitei,
 84 Ce vos di ge de veritei,
 Qu'il n'a en demi seuz dou monde ;
 N'est pas orendroit la seconde.
 De tout ce me doi ge bien taire
 88 Envers le tres biau luminaire *f. 66 v^o 1*
 Qu'ele moutroit a samedi⁶.
 Et bien sachiez, seur m'arme di,
 Que matines voloit oïr :
 92 Ja ne l'en veïssiez foïr
 Tant c'on avoit fait le servise.
 Ce ne vous sai je en quel guise
 Fasoit les festes Notre Dame :
 96 Ce ne porroit dire nule ame.
 Se g'estoie boens escrivains,
 Ainz seroie d'escire vainz
 Que j'eüsse dit la moitié
 100 De l'amour et de l'amitié
 Qu'a Dieu moutroit et jor et nuit.
 Ancor dout je ne vos anuit⁷
 Ce que j'ai .I. petit contei
 104 De son sanz et de sa bonteï.
 Ses sires l'avoit forment chiere
 Et moult li faisoit bele chiere
 De ce qu'en veritei savoit
 108 Que si grant preude fame avoit.
 Moult l'amoit et moult li plaisoit
 Trestoz li bien qu'ele faisoit.
 En la vile ot une abaïe
 112 Qui n'estoit pas moult esbahie
 De servir Dieu l'esperitable ;
 Et si estoit mout charitable
 La gent qui estoit en ce leu.

⁶ Le samedi avait été consacré à la Vierge par Urbain II au Concile de Clermont en 1095. Ce jour-là, à la cathédrale de Paris, les femmes déposaient sur l'autel des cierges en l'honneur de la Vierge : voir le passage de Thomas de Cobham cité par F.-B. II, 216.

⁷ Cf. *Élysabel* 905-910.

116 Bien seüst veoir cleir de l'eul
 Qui i veïst .I. mauvais quas.
 Or ont tot atornei a gas.
 Chenoine reguleir estoient⁸ :
 120 Lor regle honestement gardoient.
 Laanz avoit .I. soucretain ;
 Orendroit nul home ne taing
 A si preudome com il iere. *f. 66 v^o 2*
 124 La glorieuze Dame chiere
 Servoit de boen cuer et de fin,
 Si com il parut en la fin.
 Et si vos di qu'en trois parties
 128 Estoient ces heures parties :
 Dormir ou mangier ou oreir
 Voloit. Ne savoit laboreir.
 Toz jors vos fust devant l'auteil.
 132 Vos ne verroiz jamais auteil
 Com il estoit ne si preudome.
 Ne prisoit avoir une poume
 Ne n'avoit cure ne corage
 136 De ce qui est choze volage,
 C'om voit bien avenir souvent
 Qu'avoirs s'envole avec le vent.
 Por ce n'en avoit couvoitise.
 140 Quant la chandoile estoit emprise
 Devant la Vierge debonaire,
 De l'osteir n'avoit il que faire :
 Tout ardoit, n'i remanoit point ;
 144 Je ne di pas, c'il fust a point
 Que plainz li chandelabres fust
 Ou li granz chandeliers de fust,
 Il en otast juqu'a raison
 148 Qui feïst bien a la maison⁹.
 Par maintes fois si avenoit
 Que la bone dame venoit
 A l'eglize por Dieu proier.
 152 Celui trouvoit cui otroier
 Doit Notre Dame son douz reigne :
 Jamais n'aura si boen chenoingne.

⁸ C'est-à-dire non pas des chanoines appartenant au clergé séculier, comme ceux qui constituent le chapitre d'une cathédrale ou d'une collégiale, mais des chanoines menant une vie conventuelle soumise à la règle de saint Augustin (cf. plus bas v. 182 et 185). Au XIII^e siècle, d'autres poètes (Huon le Roi, Guiot de Provins) critiquent le relâchement de leur règle, comme le fait ici Rutebeuf au v. 118.

⁹ Même plaisanterie sur les prêtres qui récupèrent les cierges non consumés dans le fabliau de Gautier le Leu *La Veuve*, v. 28-30 (éd. Ch. H. Livingston, Cambridge, Mass., 1951).

Ces gens moult saintement vivoient.

- 156 Li felon envieuz¹⁰ qui voient
Ceulz qui vivent d'oneste vie
D'eulz desvoier orent envie. *f. 67 r^o 1*
De lor enviaus envoierent¹¹,
160 Par maintes fois i avoierent,
Tant qu'il les firent desvoier
De lor voie et avoier
A une perilleuze voie.
164 Or est mestiers que Dieux les voie !
Tost va, ce poeiz vos veoir,
Choze qui prent a decheoir.
Tost fu lor penitance fraite
168 Qui n'estoit pas demie faite.
Anemis si les entama
Que li amis l'amie ama
Et l'amie l'ami amot.
172 Li uns ne ceit de l'autre mot ;
De plus en plus les enchanta.
Quant cil chantoit *Salve sancta*,
Li *parens*¹² estoit oblieiz,
176 Tant estoit fort desavoieiz.
Et quant il voloit graces rendre,
VII. fois li couvenoit reprendre
Ainz que la moitié dite eüst.
180 Or est mestiers Dieux li aüst !
Dou tout en tout a getei fuer
L'abit Saint Augustin dou cuer.
N'i a mais se folie non,
184 Fors tant que chenoignë at non.
[De l'ordre Augustin n'i a goute,
Fors que l'abit, ce n'est pas doute.]
Or est vai[n]cuz, or est conclus
188 Notre religieuz rencluz.
N'a plus fol en la region
Que cil de la region.
Et la dame religieuze
192 Rest d'ameir si fort curieuze
Qu'ele n'a d'autre choze cure.
Or est la dame moult obscure,
Car li obscurs l'a obscurcie *f. 67 r^o 2*

¹⁰ Les diables.

¹¹ Sur *enviaus*, voir *Griesche d'hiver* 43 et 47, et n. 5.

¹² Le *Salve, sancta parens, enixa puerpera Regem* (Salut, mère sainte, toi qui as mis au monde le Roi) est l'introït de la messe du commun de la Sainte Vierge.

196 De s'oscurtei et enduree.
 De male cure l'a curee.
 Ci a moult obscure curee
 Qui n'est pas entre char et cuir,
 200 Ainz est dedenz le cuer oscur
 Qui estoit clers et curieuz
 De servir Dieu le glorieuz.
 Cureir la puisse li curerres
 204 Qui des obscurs est escurerres¹³ !
 Car si forment est tormentee
 Et si vaincue et enchantee,
 Quant ele est assise au mangier,
 208 Il li couvient avant changier
 Couleur .V. foies ou sis,
 Por son cuer qui est si pencis,
 Que li premiers mes soit mangiez.
 212 Or est ces affaires changiez.
 Voirement dit hon, ce me cemble :
 « Dieux done bleif, deables l'emble. »
 Et li deable ont bien emblei
 216 Ce que Diex amoit miex que blei.
 Or face Diex novele amie,
 Qu'il samble ceste nou soit mie.
 Tost est alei, preneiz i garde,
 220 Ce que notres Sires ne garde.
 Dit la dame : « Dolante, lasse,
 Ceste doleur toute autre passe.
 Lasse ! que porrai devenir ?
 224 Commant me porrai contenir
 En teil maniere qu'il parsoive
 Que la soie amors me desoive ?
 Dirai li ge ? Nenil sanz doute :
 228 Or ai ge dit que fole gloute,
 Que fame ne doit pas proier.
 Or me puet s'amor asproier, *f. 67 v° 1*
 Que par moi n'en saura mais riens.
 232 Or sui ainsiz com li marriens
 Qui porrit desouz la goutiere ;
 Or amerai en teil maniere. »
 Ainsi la dame se demoinne.
 236 Or vos rewel meneir au moinne.
 Li bons moignes aime la dame,
 Qui acroit sus sa lasse d'arme,

¹³ A partir de *curieuse* au v. 192, les v. 193-204 ne cessent de jouer sur les mots *cure* et *oscur*.

Mais la dame n'en ceit noiant.
 240 Moult vat entor li tornoiant
 Quant ele est au moustier venue ;
 Et s'il seüst la couvenue
 Que la dame l'amast si fort,
 244 Confortez fust de grant confort.
 Il n'est en chemin ne en voie
 Que li deables ne le voie :
 Tout adés le tient par l'oreille ;
 248 D'eures en autres li conceille :
 [« Va, fols chanoines, por qoi tardes
 Que ceste dame ne regardes ?]
 Va, a li cour et si la proie ! »
 252 Tant li semont et tant l'asproie
 Que li chenoines a li vient :
 Par force venir li couvient.
 Quant la dame le vit venir,
 256 De rire ne se pot tenir.
 Ces cuers li semont bien a dire :
 « Embraciez moi, biau tres douz sire ! »
 Mais Nature¹⁴ la tient sarree.
 260 Nulle des dens n'a desserree
 Fors que por rire ; et quant ris ot,
 Les dens reserre et ne dit mot.
 Li preudons la prit par la main :
 264 « Dame, vos aleiz chacun main
 Mout matinet a sainte eglise.
 Est ce por oïr le servize ?
 Ne puis plus ma douleur covrir, *f. 67 v° 2*
 268 Ainz me covient ma bouche ovrir ;
 Les dens me couvient dessereir.
 Vos me faites sovent serreir
 Le cuer el ventre sanz demour :
 272 Dame, je vos aim par amour. »
 Dit la dame : « Vos estes nices !
 Plus a en vos asseiz de vices
 Que ne cudoie qu'il eüst,
 276 Se sainte Charité m'aiüst !
 Moult saveiz bien servir de guile.
 Estes vos por ce en la vile
 Por la bone gent engignier ?
 280 Haï ! com saveiz bargignier !

¹⁴ La pudeur et la réserve font partie de la nature féminine. Rutebeuf est plus proche ici de Guillaume de Lorris que de Jean de Meun.

Viez dou papelart, dou beguin¹⁵ !
 Des or ne pris .I. angevin
 Son bienfait ne sa penitance,
 284 Si m'aïst Diex et sa poissance !
 Je cuidai qu'il fust .I. hermites,
 Et il est .I. faux ypocrites.
 Haiï ! Haiï ! queil norrison !
 288 Il est de piau de herison
 Entorteilliez dedenz la robe
 Et defors sert la gent de lobe,
 Et s'a la traïson el cors
 292 Et fait biau semblant par defors.
 — Dame, dame, ne vos anuit !
 Avant sofferrai jor et nuit
 Des or mais mon mal et ma painne
 296 Que vos die choze grevainne.
 Taire m'estuet, je me tairai.
 Laissier m'estuet, je le lairai :
 Vos a prier n'en puis plus faire.
 300 — Biaux sire chiers, ne me puis taire :
 Tant vos aing, nuns nou pourroit dire.
 Or n'i at plus, biaux tres doulz sire, *f. 68 r° 1*
 Mais que le meilleur regardeiz
 304 Et dou descouvrir vos gardeiz ;
 Car se la choze est descouverte,
 Hom nos tanrra a gent cuverte,
 Sachiez, et si n'en douteiz pas.
 308 Alons nos an plus que le pas
 A tout quanque porrons avoir.
 Prenons deniers et autre avoir
 Si que nos vivons a honour
 312 La ou nos serons a sejour,
 Car la gent qui va desgarnie
 En estrange leu est honie. »
 Dit li chenoignes : « Douce amie,
 316 Sachiez, ce ne renfus je mie,
 Car c'est li mieudres que g'i voie.
 Or nos meterons a la voie.
 Anquenuit ; de nuit mouverons
 320 A tout quanque nos porterons. »
 Or est la choze porparlee
 Et de la meute et de l'alee.
 La dame vint en son hostei.

¹⁵ Sur les papelards et les béguins, voir *Chanson des Ordres*, n. 1.

324 Contre la nuit en a ostei
 Robes et deniers et joiaux
 Les plus cointes et les plus biaux.
 C'ele em peüst porter la cendre,
 328 Ele l'alast volentiers prendre,
 Car la gent qui a ce labeure
 Tient a perdu ce que demeure.
 Li chenoignes est d'autres part
 332 Qui el tresor fait grant essart ;
 Le tresor tresanoiantist
 Aussi bien con c'il le nantist.
 Tout prent, tout robe, tot pelice¹⁶,
 336 N'i laisse ne croix ne calice.
 Un troussiau fait : troussiau, mais trousse. *f. 68 r° 2*
 Le troussiau prent, au col le trousse.
 Or a il le troussiau troussei,
 340 Mais s'on le trueve, a estrouz seit
 Qu'il sera pris et retenez.
 Il est a la dame venuz
 Qui l'atendoit ; illec a coup
 344 Chacuns met le troussel au coul :
 Or semble qu'il vont au marchié.
 Tant ont alei, tant ont marchié
 Qu'esloignié ont li fol nais
 348 .XV. granz lieues le país.
 En la vile ont un hosteil pris.
 Ancor n'ont de noiant mespris
 Ne fait pechié ne autre choze
 352 Dont Diex ne sa Mere les choze,
 Ainz sunt ausi com suer et frere :
 La douce Dame lor soit meire !
 Venir me covient au couvent
 356 Ou il n'avoit pas ce couvent.
 Li couvenz dort ne se remue ;
 Li couvenz la descouvenue
 Ne seit pas : savoir le couvient,
 360 Car un convers au couvent vient
 Et dit : « Seigneur, suz vos leveiz
 S'anuit mais lever vos deveiz,
 Qu'il est biaux jors et cleirs et granz ! »
 364 Chacuns est de leveir engranz.
 Quant il ont le convers oi,
 Durement furent esbahi

¹⁶ Cf. *Voie d'Humilité (Paradis)* 473.

Qu'il n'orent oï soner cloche
 368 Ne campenele ne reloge.
 Or dient bien tot a delivre
 Que ce soir avoit estei yvre
 Li soucretainz : tant ot beü
 372 Que li vins l'avoit deceü. *f. 68 v° 1*
 Mais je cuit qu'autre choze i a,
 Foi que doi Ave Maria.
 Tui sunt a l'eglize venu,
 376 Petit et grant, jone et chenu.
 Le socratain ont apelei
 Qui le trezor ot trapelei.
 Cil ne respont nes qu'amuiz.
 380 Por quoi ? Qu'il s'en estoit fuiz.
 Quant il furent entrei en cuer,
 Chacun vosist bien estre fuer,
 Car trestuit si grant paor orent
 384 (Li un des autres rien ne sorent)
 Que la chars lor fremist et tremble.
 L'abés parole a touz ensemble :
 « Seigneur, dit il, nos sont lobei :
 388 Li soucretainz no a robei.
 Frere, dit il au tresorier,
 Laissates vos le trezor ier
 Bien fermei ? Car i preneiz garde. »
 392 Et li trezoriers i regarde :
 Onques ne trova en tresor
 Caalice ne croiz ne or.
 Au couvent dit et a l'abei :
 396 « Seigneur, dit il, nos sons gabei :
 N'avons ne calice ne croiz
 Ne tresor qui vaille .II. noix. »
 Dit li abés : « Ne vos en chaille !
 400 Va s'en il ? Oïl ! bien s'en aille !
 C'il est de droit, ancor saurons
 La ou il est, si le raurons. »
 Papelars fait bien ce qu'il doit,
 404 Qui si forment papelardoit.
 De l'engin servent et de l'art
 Li ypocrite papelart.
 De la loenge dou pueple ardent : *f. 68 v° 2*
 408 Por ce papelart papelardent.
 Ne vaut rien papelarderie

Puis qu'el a papé larderie¹⁷.
 Jamais n'apelardirai,
 412 Ansois des papelars dirai :
 « Pour choze que papelars die,
 Ne croirai mais papelardie. »
 La Renomee qui tost court
 416 Est venue droit a la court
 Au chevalier cui sa fame ot
 Desrobei, mais il n'en sot mot,
 Qu'il n'avoit pas laianz geü.
 420 Quant il a son hosteil veü
 Si robei et si desgarni :
 « Hé ! Diex, com m'aveiz escharni,
 Dit li chevaliers, biau doulz Sire !
 424 Or ne cuidai qu'en nul empire
 Eüst teil fame com la moie :
 De grant noiant m'esjoissoie.
 Or voi ge bien et croi et cuit
 428 N'est pas tot ors quanque reluit¹⁸. »
 Or seit il et seivent li moinne
 Li soucretainz sa fame enmoine.
 Après s'en vont grant alleüre ;
 432 Ne chevauchent pas l'ambleüre
 Mais tant com chevaul pueent corre,
 Qu'il cuident lor proie rescorre.
 Ce jor les mena bien Fortune :
 436 Voie nes destorna nes une,
 Ainz ont la droite voie alee
 La ou cil firent lor alee.
 Tant ont le jor esperonnei
 440 Qu'avant que ho eüst sonei
 Nonne vindrent au leu, je cuit,
 Qui plus lor grieve et plus lor cuit. *f. 69 r° 1*
 Auz rues forainnes se metent
 444 Et dou demandeir s'entremetent
 Se hon avoir teil gent veüe
 Qui ont teil vis et teil veüe :

¹⁷ Dans les deux mss. le v. 410 est : « Puis que la papelarde rie ». Mais *rie* est incompréhensible. On adopte ici la suggestion de F.-B. (II, 225) qui, sans aller jusqu'à corriger le texte dans l'édition même, propose en note de lire : « Puis qu'el a papé larderie » (*paper*, manger). Cette hypothèse n'est pas gratuite. Elle se fonde sur un passage de Gautier de Coincy dont Rutebeuf s'inspire ici très évidemment : « Tiex fait devant le papelart Qui par derriere pape lart ». Même plaisanterie dans un dit artésien : « Tele make le papelart Ki en deriere pape lart ». Mais *larderie* au sens de lard n'est pas autrement attesté.

¹⁸ Morawski 1371. Cf. *Hypocrisie* (Pharisien) 92, *Elysabel* 654, *Outremer* 38. Et aussi *Complainte de Guillaume* 21, *Frère Denise* 15.

Toute devisent lor fason.
 448 « Por Dieu ! savoir le nos face hon
 C'il demeurent en ceste vile,
 Car mout nos ont servi de guile. »
 Li chevaliers lor redescuevre
 452 De chief en chief le fait et l'uevre.
 La Renomee qui tost vole
 A tant portee la parole
 Qu'ele est a leur voizins venue
 456 En une mout forainne rue,
 Car la gent qui a ce s'atorne
 En destornei leu se destorne.
 Eulz encuza une beguine ;
 460 Sa langue ot non « Male voizine ».
 Or ont beguin chié el fautre¹⁹ ;
 Beguin encuzent li un l'autre,
 Beguin font volentiers damage,
 464 Car c'est li droiz de beguinage.
 Mais que loz em puissent avoir,
 Beguin ne quierent autre avoir.
 Cil s'en revont a la justise.
 468 Li chevaliers lor redevise
 Si com ces genz ont meserré
 Et tot l'erre qu'il ont errei.
 Et l'avoir qu'aportei en orent
 472 Devizerent au mieuz qu'il porent.
 Por ce c'om les trouva en voir,
 Si recovint par estovoir
 Que cil fussent lié et pris
 476 Qui si durement ont mespris.
 Pris furent et mis en prison *f. 69 r° 2*
 Por teil fait, por teil mesprison.
 Et cil s'en vont lor garant querre
 480 Qui ne sont pas loi[n]g de lor terre.
 Or furent cil pris et loié
 Que li Maufeiz ot desvoié.
 Par maintes fois m'a hon contei
 484 C'om doit reproveir sa bonteï :

¹⁹ Mot à mot : « A présent les béguins ont chié dans le feutre ». Le sens général est bien entendu qu'ils se sont comportés de façon dégoûtante. Mais le sens précis de l'expression n'est pas clair. Feutre peut-il, comme aujourd'hui, désigner par métonymie un chapeau de feutre (cf. l'exemple de Jean de Condé donné par T.-L. III, 1796) ? Il s'agit plus vraisemblablement d'une couverture de feutre, comme semble le penser T.-L. (III, 1797) en classant le vers de Rutebeuf sous les emplois de feutre au sens de *Filz als Sitz oder Lager, Filzdecke*, et bien qu'il s'interroge sur sa signification. Notre traduction, qui n'a de commun avec l'original que la grossièreté, s'inspire de cette interprétation.

Li preudons sa bonteï reprueve ;
 La glorieuze Dame rueve
 Que de ce peril les delivre,
 488 Qu'il cuident avoir estei yvre.
 Dit li preudons : « Vierge pucele
 Qui de Dieu fuz mere et ancele,
 Qu'en toi eüz la deïté
 492 Qui en toi prist humaniteï,
 Se ta porteüre ne fust
 Qui fu mise en la croiz de fust,
 En enfer fussiens sanz retour :
 496 Ci eüst perilleuze tour.
 Dame qui par ton doulz salu
 Nos as getei de la palu
 D'enfer, qui est vilz et obscure,
 500 Vierge pucele nete et pure,
 Dame servie et reclamee,
 Par toi est toute fame amee.
 Si com la roze ist de l'espine,
 504 Issiz, glorieuze roïne,
 De juerie qu'est poignanz,
 Et tu iez soeiz et oignanz²⁰.
 Dame, je vos ai tant servi,
 508 Ce se pers que j'ai deservi,
 Ci aura trop grant cruauteï.
 Vierge plainne de loiauteï,
 Par ta pitié de ci nos oste :
 512 Ci a mal hostile et mal hoste. » *f. 69 v° 1*
 Dit la dame : « Vierge honoree
 Que j'ai tantes foiz aoree
 Et servie si volentiers,
 516 Secour nos, qu'il en est mestiers !
 Vierge pucele, Vierge dame,
 Qui iez saluz de cors et d'arme,
 Sequour ton serf, secour ta serve,
 520 Ou ci at perilleuze verve.
 Pors de salut, voie de meir,
 Cui toz li siecles doit ameir,
 Car regarde ceste forfaitte
 524 Qui de t'aïde a grant souffraite.
 Dame cui la grace est donee

²⁰ Les v. 489-506 sont identiques aux v. 261-276 de la *Vie de sainte Marie l'Égyptienne*, à ceci près que les v. 263-4 de ce dernier poème sont différents des v. 491-2 du *Sacristain* et que les v. 501-2 du *Sacristain* n'ont pas de correspondants dans *Marie l'Égyptienne*. Les v. 265-278 de *Marie l'Égyptienne* manquent dans *C* et ne figurent que dans *A*.

D'estre des anges coronee.
 Et d'aidier toute creature,
 528 De ceste grant prison oscure
 Nos gete par ta volentei,
 Qu'Anemis nos a enchantei,
 Et ce par toi ne sons delivre,
 532 A grant doleur nos couvient vivre. »
 Bien a oïe la complainte
 La Mere Dieu de la gent sainte,
 Si com il i a bien paru :
 536 En la chartre a eulz aparü.
 De la grant clartei souverainne
 Fu si toute la chartre plainne
 Que la gent qui furent humain
 540 Ne porent mover pié ne main.
 Cele clartei qui si resclaire
 Avec tot ce si soeif flaire.
 Devant eulz vint la glorieuze
 544 Qu'a nul besoing n'est oblieuze.
 Les maufeiz tint enchaeneiz
 Qui ces genz ont si maumeneiz.
 Tant d'oneur lor commande a faire *f. 69 v° 2*
 548 Com il lor ont fait de contraire.
 Cil ne l'ozerent refuzeir
 Ne ne s'en porent escuzeir.
 Chacuns de ces .II. anemis
 552 A l'un de ceux sor son col mis.
 D'iluec s'en tornerent grant oïre.
 Lor petit pas semblent tounoire.
 Inelement vindrent a porte
 556 A tout ce que chacuns enporte.
 Li uns met celui en sa couche
 Et li autres la dame couche
 Leiz son seigneur si doucement
 560 Que cil, qui dormoit durement,
 Ne s'esveilla ne ne dist mot
 Ne ne sot quant il sa fame ot.
 Et l'avoir ront si ordenei
 564 Qu'il ont aus moignes or donei
 Et argent que cil orent pris
 Qui si durement ont mespris.
 Li chevaliers rot son avoir,
 568 C'onques ne pot aparsouvoir
 C'on i eüst onques touchié.
 Eiz vos l'afaire si couchié

C'or n'i pert nez que coz en eve.
 572 Dés que Diex fist Adam ne Eve
 Ne fu afaires si desfaiz
 Ne esfaciez si grant mesfaiz.
 Cil qui savoit de la nuit l'heure
 576 Vest sa robe et se lieve seure
 Et va ces matines sonneir.
 Qui oïst moïnes tansonneir !
 Si fist : « Ha ! ha ! hé ! hé ! sus ! sus ! »
 580 Dit li abés : « Rois de lasus,
 Biaux douz Peres, ce que puet estre ?
 Ce soit de par le roi celestre²¹ ! » *f. 70 r^o 1*
 Tuit se lievent inelepas
 584 (Apris l'ont, ne lor grieve pas),
 Si s'en sunt venu a l'eglize
 Por commancier le Dieu servise.
 Quant le soucretain ont veü,
 588 Durement furent esmeü.
 Dit li abés : « Biaux doulz amis,
 Qui vos a ci ilec tramis ?
 Aleiz en autre leu entendre,
 592 Qu'il n'a mais el tresor que prendre. »
 Dit li soucretain : « Biau doulz sire,
 Qu'est or ce que vos voleiz dire ?
 Preneiz vos garde que vos dites !
 596 — Je cuidai vos fussiez hermites,
 Dist li abés, danz glouz lechierres,
 Et vos estes .I. mauvais lerres
 Qui nos aveiz emblé le nostre !
 600 — Foi que je doi saint Poul l'apostre,
 Dit li soucretains, sire chiers,
 De parler estes trop legiers.
 Se je vos ai fait vilonie,
 604 Ne sui je en votre baillie ?
 Si me poeiz en prison metre.
 Ne vos deveiz pas entremettre
 De dire choze ce n'est voire,
 608 Ne ne me deveiz pas mescroire.
 Aleiz veoir a vostre perte :
 Se vos la troveiz descouverte,
 Se j'ai de riens vers vos mespris,
 612 Je lo bien que je soie pris. »
 Au trezor aleir les rova :

²¹ Et non du diable.

Chacuns i va, ainz n'i trova
 C'on i eüst mesfait noiant.
 616 [« Fantosme nous va faunoiant,
 Dist li abés, seignor, sanz faille.
 N'avoit ier ci vaillant maaïlle,
 Et or n'i pert ne que devant. »]
 620 Eiz vos esbahi le couvent.
 La dame, qui aleir voloit *f. 70 r° 2*
 Au moutier, si com el soloit,
 Geta en son doz sa chemise.
 624 Après si a sa robe prise.
 Atant li chevaliers s'esvoille,
 Car mout li vint a grant mervoille
 Quant il senti leiz lui la dame.
 628 « Qui est ce ci ? — C'est vostre fame.
 — Ma fame ne fustes vos onques ! »
 Li chevaliers se seigne adonques,
 Saut sus, si a .I. tortiz pris.
 632 Au lit s'en vient d'ireur empris.
 Plus de .C. croix a fait sor lui.
 « Ne cuidai qu'il eüst nelui,
 Dit li chevaliers, avec moi ;
 636 Et orendroit gesir i voi
 La rienz que je plus doi hair.
 Or me doi ge bien esbahir,
 C'or aurai a non sire Hernous²² :
 640 Ce seurenon ai ge par vos. »
 Dit la dame : « Bien porriez
 Mieuz dire, ce vos voliez.
 Aleiz veoir a votre choze :
 644 Pechié fait qui de noiant choze. »
 Tant le mena sa va, la va,
 Li chevaliers veoir i va.
 Ne trueve qu'il ait rienz perdu :
 648 Eiz le vos si fort esperdu
 C'om le peüst penre a la main²³.
 « C'il ne me couvenist demain
 A mon jour aleir, sach[iez, dame,]
 652 Ne vos mescreüsse, [par m'ame,]
 Car j'ai quanque [perdu avoie :]
 C'est fantome [qui me desvoie ! »]

²² Saint Ernoul était le patron des maris trompés, et par extension Ernoul était un nom traditionnel du cocu lui-même. Cf. *Dame qui fit trois tours* 47 et 54, et n. 2.

²³ Comme on le ferait d'un animal incapable de se sauver. Cf. *Outremer* 145.

Au point d[u jor tantost se lieve,]
 656 Au couvent vient et ne li grieve : *f. 70 v° 1*
 « Seigneur, dist il, ma fame taing ;
 Raveiz vos votre soucretain ?
 — Oil, oil, dient li moinne.
 660 C'est fantosme qui nos demoinne.
 — Biau seigneur, dit il au couvent,
 Nos avons a annuit couvent
 Que nos irons a nostre jour,
 664 Et nos soumes ci a sejour ! »
 Por ce chacuns s'apareilla ;
 Montent, chevauchent, viennent la
 Et truevent les .II. anemis
 668 Qui enz semblances se sunt mis
 De ceux qu'il en orent gitié
 Quant Notre Dame en out pitié.
 Eiz vos la gent toute esbahie
 672 Et dou siegle et de l'abaïe :
 Onques mais si fort ne le furent.
 Por ce c'onques ne s'aparsurent
 D'avoir perdu or ne argent
 676 Et si orent arier lor gent
 Qu'il avoient devant perdue,
 Eiz vos la gent toute esperdue.
 Consous lor donent qu'il alassent
 680 A l'evesque et li demandassent
 Queil choze il loeroit a faire
 D'un teil quas et d'un teil afaire.
 Tuit ont pié en estrier remis
 684 Et se sunt a la voie mis.
 [Mais n'orent] pas alei granment,
 [Se li escripture] ne ment,
 [Que de l'evesque] oient parler :
 688 [Cele part prenent] a aleir.
 [Vient la, li uns] li raconte
 [La chose, et li evesque] monte,
 Qu'il wet savoir que ce puet estre. *f. 70 v° 2*
 692 Mout se seingne de la main destre.
 Tant ont chevauchié que la viennent.
 Et li deable que se tiennent
 En leu ce ceuz que il avoient
 696 Delivreiz, quant il venir voient
 Le prelat, moult grant paor orent,
 Por ce que en veritei sorent
 Que li prelas moult preudons iere :

700 Chacuns en enclina la chiere.
 Li prelaz entre en la prison
Et regarda chacun prison.
Et quant il les ot regardeiz,
704 Si lor a dit : « Or vos gardeiz
Que vos me dites de ce voir :
Est ce por la gent desouvoir
Que pris en prison vos teneiz ?
708 Or me dites dont vos veneiz. »
Cil, qui n'ozèrent au pseudome
Mentir, li conterent la soume
De lor afaire et de lor voie.
712 Dit li uns : « Guerroié avoie
Une dame et .I. soucretain,
Por quoi pris en prison me taing,
Car honte lor cudoie faire.
716 Onques ne les pou a moi traire
Ne atorneir a mon servise,
Si m'en sui miz en mainte guise
Par quoi sor eulz pooir eüsse
720 Et que desouvoir les peüsse.
 Moult cuidai bien avoir gabei
Chevalier, covent et abei,
Quant juque ci les fis venir :
724 Lors les cuidai moult bien tenir.
Onques nes poi a ce mener,
Tant fort m'en seüsse peneir, *f. 71 r^o 1*
Que pechier les peüsse faire.
728 Or ai perdu tot mon afaire,
Si m'en irai lai dont je vaing,
Car bien ai travillié en vain.
Or aint li chevaliers sa fame,
732 C'onques ne vi si preude fame ;
Cil tiengnent lor chenoine chier,
C'onques nes pou faire pechier. »
 Quant ces genz la parole oïrent,
736 Mout durement s'en esjoïrent.
Li chevaliers a moult grant joie.
Tart li est que sa fame voie,
Si l'embracera doucement,
740 Car or seit il bien vraiment
Qu'il a preude fame sanz doute.
La gent de l'abaïe toute
Refont grant joie d'autre part.
744 D'ilec cele gent ce depart.

Moult fu bien la poinne seüe
 Que ces genz avoient eüe ;
 Cel sout mes sires Beneoiz,
 748 Qui de Dieu soit toz beneoiz.
 A Rutebuef le raconta
 Et Rutebuez en .I. conte a
 Mise la choze et la rima.
 752 Or dit il que c'en la rime a
 Chozë ou il ait se bien non,
 Que vos regardeiz a son non.
 Rudes est et rudement huevre :
 756 Li rudes hom fait la rude huevre.
 Se rudes est, rudes est bués ;
 Rudes est, s'a non Rutebuez.
 Rutebuez huevre rudement,
 760 Souvent en sa rudesce ment.
 Or prions au definement
 Jhesucrit le Roi bonement
 Qui nos doint joie pardurable
 764 Et paradis l'esperitable.
 Dites Amen trestuit encemble,
 Ci faut li diz, si com mei cemble.

Explicit.

Manuscripts : A, f. 294 v° ; C, f. 65 v°. *Texte de C.*

Titre : A Du secrestain et de la famme au chevalier - 13. A en bien o. - 19. A mal cheant - 37-38. C mq. - 46. A Ja n'ert de mesdire l. - 49. A homme - 50. A bonne - 60. A Envie ocist h. - 61-62. A mq. - 63. A d'un m. - 66. A moult genz - 77-78. A mq. - 99. A e. escrit la moitié - 128. A ses eures parties, C hueures - 140 A esprise - 152 AC qui - 157 A de bone vie - 165. A Tost - 185-186. C mq. - 220. A s. ne garde, C regarde - 240. A li, C lui - 249-250. C mq. - 252. A Tant le s. et tant le proie - 255. A voit - 256. A puet - 263. A la prent - 265. A a ceste eglise - 276. AC meust - 278 C I estes vos - 289 A Envelopez desouz la r. - 325 A R. d. et de j. - 326 A Les plus riches et - 333. A tresanoiantist, C tresansantit - 347. A ot li fols - 348. A l. son p. - 356. A Ou il n'avoir pas ce c. - 358. A la descouvenue, C la descouvenz - 360. A uns convers, C uns renduz - 375. A Il s. - 394. A Ne calice ne c. - 405. A sevent - 410. A C Puis que la papelarde rie - 412. A des papelars dirai, C despapelardirai - 472. A sorent - 486. A rueve, C ruevre - 492. A Qu'il prist en toi h. - 502. A Par qui toute fame e. a. - 554. A semble - 555. A Isnel et tort - 565. A cil avoit pris - 566. A ot - 570 C l' mq. - 590. A ci iluec, C ci alec - 609. A perte, C perde - 611. A Et j'ai vers vous de r. m. - 616-619. C mq. - 631. A s'a un tortiz espris - 632. A espris - 634. A cuidai, C cuidast - 639. A Que ore avrai non sire Ernous - 651-655. *Le coin du feuillet 70 de C a été arraché ; les vers sont complétés d'après A* - 662. A a enqui c. - 673. A C'onques m. - 678. A Por ce en fu la gent esperdue - 685-690. *Le début des vers manque dans C à cause du coin de feuillet arraché et est restitué d'après A* - 702.

A Si regarde - **703**. *A* les a r. - **724**. *A* Quar lors les cuidai b. t. - **729**. *A* rirai - **730**. *A* Car j'ai bien laboré - **731**. *A* sa dame - **759**. *A* Rustebués - *A* Explicit du soucretain et de la fame au chevalier.